

The comparative phraseology: Translation of locutions in *Pedro Páramo* to Arabic

La fraseología comparada: Traducción de locuciones en *Pedro Páramo* al árabe

Najlaa Kounitrate
Escuela Superior Rey Fahd de Traducción - Marruecos
Koun_najlaa@hotmail.fr

Recibido 22 febrero 2018
Aceptado 9 abril 2018

Resumen

Las locuciones son unidades fraseológicas de suma importancia en el sistema lingüístico, cuya presencia en un texto objeto de traducción supone aumentar la problemática traductológica del mismo. En este trabajo, se analiza la traducción de unas locuciones presentes en tres versiones al árabe de la obra *Pedro Páramo*. Se trata de un estudio fraseológico contrastivo español – árabe que tiene como objetivo estimular el interés por este tipo de estudios, porque son de gran importancia y utilidad no solamente para el campo de la traducción, sino también para la enseñanza de ambas lenguas. Al principio, se identifican las locuciones, se interpreta su significado, se extraen los equivalentes propuestos por los tres traductores y al final se compara entre, por una parte, el texto original y sus tres traducciones al árabe, y por otra parte, entre las mismas traducciones, con el fin de descubrir tanto, el grado de equivalencia transléctica basándose en la propuesta de Corpas Pastor (2003), como las técnicas de traducción adoptadas por los traductores.

Palabras clave: fraseología, locución, traducción, español, árabe.

Abstract

The locutions are phraseological units of great importance in the linguistic system, whose presence in a text object of translation supposes to increase its traductological problematic of the same. In this work, we analyze the translation of some locutions present in three Arabic versions of *Pedro Páramo*. It is a contrastive Spanish - Arabic phraseological study

that aims to stimulate interest in this type of studies, because they are of great importance and useful not only for the field of translation, but also for the teaching of both languages. First, we identify the locutions, we interpret their meaning, we extract the equivalents proposed by the three translators, and in the end, we compare between the original text and its three Arabic translations, and between the three translations, in order to discover the degree of equivalence of translation, based on the proposal of Corpas Pastor (2003), as well as the translation techniques adopted by the translators.

Keywords: phraseology, locution, translation, Spanish, Arabic

1. INTRODUCCIÓN

La locución es una combinación estable de dos o más palabras cuyo sentido no se entiende de la suma del significado de sus componentes. Su traducción a otra lengua constituye un desafío para el traductor, porque tiene que, en primer lugar, reconocer esta unidad fraseológica (UF), luego identificarla e interpretar su significado y al final transferirla a la lengua meta (LM).

Después de varias lecturas, notamos que hay muchas unidades fraseológicas en *Pedro Páramo*, lo que nos estimuló a analizar las locuciones en sus tres traducciones árabes.

Nuestro trabajo es un estudio contrastivo entre el texto origen (TO) y sus tres traducciones, por una parte, y entre las mismas traducciones por otra parte. Nos centramos en la fase de traducción de las locuciones, con el fin de indagar el grado de equivalencia y las estrategias empleadas en cada ejemplo.

2. PEDRO PÁRAMO Y SUS TRADUCCIONES ÁRABES

Pedro Páramo es una gran novela de la literatura mexicana que ha sido traducida a más de 40 idiomas y publicada en más de 80 países. Esta obra convirtió su escritor Juan Rulfo en una leyenda de la literatura en español, y en el autor mexicano más traducido en todo el mundo. El éxito de Rulfo y especialmente esta novela, su obra maestra, nos ha permitido manejar un corpus compuesto por tres traducciones árabes.

La traducción de esta novela requiere mucha atención, porque es una obra que aparenta sencilla, pero es muy profunda. Uno de sus grandes desafíos, es la búsqueda de equivalencias en la lengua árabe, manteniendo la fidelidad a los aspectos culturales que diferencian México de los demás países latinoamericanos.

Pedro Páramo ha sido traducida al árabe hasta la fecha cuatro veces: la traducción del palestino Sāleḥ Almāniy, la de la egipcia Sherīn 'ṣmat, la del iraquí Maruān Ibrāhīm, y la cuarta es una traducción indirecta basada en la versión francesa, y ha sido llevada a cabo por el marroquí Abdelghani Abū el'azm.

Cabe señalar que el análisis que presentamos en este artículo forma parte de nuestro proyecto de doctorado en el que tratamos las traducciones árabes de la obra *Pedro Páramo*, presentándose aquí solamente algunos datos sobre la fraseología contrastiva de la obra original y sus tres traducciones árabes.

3. TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA

Para definir el término de unidades fraseológicas que incluye las locuciones, colocaciones, refranes, modismos, frases hechas, expresiones idiomáticas, expresiones fijas, etc., nos basamos en la propuesta de Corpas Pastor (1996: 20), que para ella son:

“[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo nivel superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos”.

Para los traductores, traducir la fraseología es un verdadero desafío porque las expresiones tienen su origen en un hecho histórico o una situación concreta y no se entienden fácilmente en la lengua meta. El problema mayor de la traducción de las unidades fraseológicas es saber identificarlas, interpretar su significado semántico - discursivo y buscar su equivalente literal o funcional en la lengua meta.

En cuanto a la traducción de las locuciones, varios traductólogos opinan que su traslación depende de su grado de equivalencia denotativa y connotativa en las dos lenguas, ya que su sentido total no se puede deducir del significado de los componentes tomados en conjunto o aisladamente, porque están dotadas de un significado idiomático que no se entiende a partir de una traducción literal. En este aspecto, Corpas Pastor (2003:215) manifiesta que los problemas de la traducción de las locuciones dependen, en gran medida, de las diferencias existentes entre el repertorio de locuciones y entre la lengua fuente y meta. Ello se debe, entre otras cosas, a que puede haber conceptualizaciones de realidades de la lengua fuente inexistentes en la lengua meta y, por eso, las locuciones no siempre pasan bien de las comunidades lingüístico-culturales fuente a las comunidades meta (Corpas Pastor 2003:213).

4. LA TRADUCCIÓN AL ÁRABE DE LAS LOCUCIONES APARECIDAS EN *PEDRO PÁRAMO*

En lo que concierne a la traducción de las locuciones, Corpas Pastor (2003: 215-222) establece cuatro fases: 1) identificación de la UF, 2) interpretación de la UF en el contexto, 3) búsqueda de correspondencias en el plano léxico, 4) establecimiento de correspondencias en el plano textual.

Nosotros nos centramos en la cuarta fase de la traducción fraseológica, es decir, el establecimiento de correspondencias a nivel textual, porque nos ayuda a saber cuál es el grado de correspondencia entre dos lenguas totalmente diferentes. Asimismo, analizamos los procedimientos usados para traducir las locuciones del español al árabe en la obra objeto de estudio.

Según Corpas Pastor (Corpas, 2003: 305) hay cuatro estrategias básicas de traducción de las unidades fraseológicas: 1) traducción mediante una unidad equivalente, ya sea una sola palabra o una UF, 2) traducción mediante una paráfrasis, 3) omisión en la lengua meta de una UF del original, 4) compensación mediante la introducción de una UF no presente en el texto origen. Dichas estrategias dependen del grado de equivalencia denotativa y connotativa entre las locuciones en ambos idiomas.

A continuación, analizamos unas locuciones extraídas de la obra, con sus tres traducciones al árabe, para ver hasta qué punto los traductores han podido transmitir la misma idea del español al árabe, basándose en los procedimientos de traducción fraseológica de Corpas Pastor.

Cabe señalar que en las tres versiones encontramos casos en los que el traductor no reconoce la locución; otros casos en los que sí, el traductor la identifica pero falla en entender correctamente su sentido; y otros en los que la identifica y entiende su sentido, pero la traduce literalmente o por un equivalente fraseológico inadecuado.

<p>"Al año siguiente naciste tú; pero no de mí, aunque estuvo en un pelo que así fuera. (Rulfo: 83)</p>
<p>"وفي العام التالي ولدت أنت، إنما ليس مني، مع أنه لم يكن هناك سوى قدر شعرة حتى يصبح الأمر كذلك. (Almāniy, 38)</p>
<p>"وفي العام التالي ولدت أنت، لكن ليس مني، مع أن الأمر كان قد أوشك على الحدوث. (‘šmat, 54)</p>
<p>"وفي العام التالي ولدت أنت ولكن ليس مني، وإن كنت قاب قوسين من أن أكون أمك. (Ibrāhīm, 78)</p>

Estar en un pelo es una locución verbal coloquial que significa según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) “estar a punto de”.

El primer traductor, Sāleḥ Almāniy, ha elegido traducir la UF mediante una traducción literal: *قدر شعرة حتى يصبح الأمر كذلك* (en un pelo para que se realice), una literalidad completamente innecesaria, que puede causar la reacción de extrañeza al lector meta. Es un caso de equivalencia fraseológica nula porque la expresión usada por el traductor no logra la equivalencia comunicativa requerida.

La lengua meta ya posee un equivalente para la locución: se trata de la unidad fraseológica: *كنت قاب قوسين من* (estaba a punto de) empleada por el tercer traductor Ibrāhīm. La segunda traductora ha optado por la paráfrasis *كان قد أوشك على الحدوث* que significa lo mismo.

La propuesta de Ibrāhīm la podemos considerar como una equivalencia parcial porque las UFs reflejan el mismo concepto y tienen el mismo significado connotativo, pero no se componen de los mismos elementos léxicos, porque se han perdido ciertos matices semánticos.

<p>“¿Qué pasó? – Le dije a Miguel Páramo - ¿Te dieron calabazas? (Rulfo: 87)</p>
<p>"ماذا جرى؟ هل خذلتك؟ - قلت لميغيل بارامو. (Almāniy, 43)</p>
<p>" ماذا حدث؟ - قلت لميغيل بارامو - "هل رفضوا طلبك؟ (‘šmat, 59)</p>
<p>" - ما الذي حدث؟ قلت لميغيل بارامو - هل طردتك؟ (Ibrāhīm, 83)</p>

Darse calabazas es una locución verbal cuyo significado fraseológico, según el Diccionario Fraseológico del Español Moderno (DFEM) es: “ser rechazado por alguien en sus pretensiones amorosas” y “negar lo que alguien pide”. Esta locución no tiene su equivalente fraseológico en árabe.

El primer y tercer traductores la han traducido por un lexema *خذلتك* (te falló) y *طردتك* (te expulsó), con el fin de conseguir el mismo significado fraseológico de la UF o al menos acercarse a él, sin embargo, los lexemas elegidos no coinciden con el significado original de la locución.

Como se sabe, si el traductor no encuentra el equivalente fraseológico, recurre a la traducción mediante “lexemas o sintagmas libres que, si bien no reproducen los diferentes

niveles de composición y significación de la construcción original, al menos preservan sus semas denotativos básicos” (Robles i Sabater, 2010: 150), pero en este caso, el uso no ha sido satisfactorio.

En la segunda versión, la traductora ha optado por la sustitución mediante una paráfrasis رفضوا طلبك (rechazaron tu petición), parafraseando la locución y transmitiendo sólo la función comunicativa. En este caso, Corpas Pastor (2003: 217-218) apunta en que ante la ausencia de equivalentes fraseológicos en la LM, el traductor tiene que recurrir a “una paráfrasis de la carga semántica, pragmática y discursiva de la UF en el TO, valorando las posibilidades que le ofrecen los distintos procedimientos (oblicuos y directos) de traducción”.

Se trata de una equivalencia nula porque es una locución española con un trasfondo cultural, sin equivalente fraseológico en árabe, así, los traductores explican el significado denotativo, no obstante, dejan perder valores connotativos.

Cabe señalar que la dificultad de la traducción de este tipo de unidades fraseológicas radica en que requiere una investigación minuciosa en la cultura de la lengua origen y de la lengua meta.

<p>A través de los parpados me llegaba el albor del amanecer. Sentía la luz. Oía: - Se rebulle sobre sí mismo como un condenado. Y tiene todas las trazas de un mal hombre. (Rulfo: 117)</p>
<p>ومن خلال رموشي كانت تصلني بلجة الشروق. أحسست بالضياء: وسمعت: إنه يتلوى على نفسه مثل محكوم باللعنة. وكل مظاهر الإنسان الخبيث. (Almāniy, 80)</p>
<p>ومن خلال جفوني كان يصلني بزوغ الفجر. كنت أشعر بالضوء. كنت أسمع: - إنه يتلوى كالملعون. وله مظاهر الإنسان الشرير. (‘šmat, 104)</p>
<p>وشعرت من خلال جفوني بالضوء الأول للفجر. كنت أشعر بالضوء وأسمع. - إنه يتقلب كالذين يشعرون بالذنب. وملامحه تشبه ملامح رجل سيء. (Ibrāhīm, 117)</p>

Como un condenado es una locución adverbial coloquial que significa según el DRAE “con exceso más de lo habitual”, y según el DFEM “muy fuertemente, en gran manera, excesivamente”.

Los tres traductores han traspasado la unidad fraseológica literalmente: مثل محكوم باللعنة (como condenado por una maldición), كالملعون (como un maldito) y كالذين يشعرون بالذنب (como los que se sienten culpables).

Seguro que los traductores no reconocen la locución, y ofrecen soluciones que funcionan bien, sobre todo en la primera y segunda versiones, (la paráfrasis y el lexema respectivamente) porque llevan un rasgo de “fuerza”, mientras que la tercera versión, el traductor se ha alejado mucho.

Aunque los traductores han fracasado en usar el equivalente fraseológico, ya que estamos ante el caso de la equivalencia nula, sus propuestas encajan en el contexto árabe y no causan extrañeza para el lector meta.

<p>“Hazte a la idea de que yo fui, Fulgor; él es incapaz de hacer eso: no tiene todavía fuerza para matar nadie. Para eso se necesita tener riñones de este tamaño.” (Rulfo:133)</p>
<p>أقتع نفسك بفكرة أنني أنا الذي فعلت ذلك يا فلغور، فهو غير قادر على فعله: ليس لديه من القوة ما يكفي لقتل أحد بعد. فعمل شيء كهذا يحتاج إلى كليتين بهذا الحجم. (Almāniy, 101)</p>
<p>"أقتع نفسك بفكرة أنني من فعل ذلك يا فلجور، فهو ما يزال لا يمتلك القوة على قتل أحد. فعمل ذلك يحتاج إلى كليتين بهذا الحجم." (‘šmat, 127)</p>
<p>"حاول أن تقول أنني أنا الذي فعلت ذلك يا دون فلغور فهو غير قادر على عمل مثل هذا، ليس لديه القدرة على قتل أي شخص بعد، ولهذا فمن الضروري أن نكون كلانا بهذا الحجم" (Ibrāhīm, 135)</p>

En las tres traducciones, la locución tener riñones ha sido traducida literalmente por يحتاج (necesita riñones) y أن نكون كلانا (que nuestros riñones).

Según el Diccionario Fraseológico del Español Moderno, esta unidad fraseológica se usa para referirse a ser valiente y tener valor.

Se trata de una locución con elemento somático ‘riñones’, órgano símbolo de coraje y valor, y tal vez es una forma culta para referirse a los testículos que también se usan para aludir al arrojito, como está mencionado en el Diccionario del Español Coloquial (DEC) “tener riñones es sin duda aféresis de testículos”.

Estamos ante un caso de una equivalencia nula que los traductores la han tratado con la traducción literal, palabra por palabra, de los elementos fraseológicos, sin embargo, su significado no encaja y presenta problemas dado el contexto de la locución.

Los traductores en este ejemplo han optado por traducir la locución a través de una combinación libre de palabras. Es una solución con la que se alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde la expresividad de la locución de la lengua origen.

<p>“- Con la sangre que lleva dentro no quiero tener esa responsabilidad. - ¿De verdad cree usted que tengo mala sangre? - Realmente sí, don Pedro.” (Rulfo: 138)</p>
<p>” - لا أريد تحمل هذه المسؤولية بسبب الدم الذي في عروقه. - وهل تظن فعلا أن دمي هو دم خبيث؟ - في الحقيقة أجل يا دون بيدرو” (Almāniy, 180)</p>
<p>” - لا أريد تحمل تلك المسؤولية بسبب دمه الذي يحمله بداخله. - هل تظن حقا أنني أحمل دماء سيئة؟ - في الحقيقة أجل يا دون بدرو” (‘šmat, 134)</p>
<p>” - لا أريد أن أتحمل المسؤولية بسبب الدم الذي يجري في عروقه. - أتعقد أن دمي دم فاسد؟ - نعم يا دون بيدرو” (Ibrāhīm, 140/141)</p>

Tener mala sangre es una locución verbal con el elemento somático ‘sangre’. El significado denotativo de esta UF es: “una persona de condición aviesa o de carácter vengativo” (DRAE) y “[ser] mala persona [tener] malas intenciones o carácter perverso” (DFEM).

Trasladar esta locución al árabe se ha hecho a través de la traducción literal con falsos amigos دم خبيث, دم فاسد, دماء سيئة, que en árabe significan respectivamente: sangre maligna, sangre mala, sangre corrompida.

A primera vista, ambas unidades fraseológicas (el original y las traducciones) resultan aparentemente equivalentes, ya que tienen los mismos componentes léxicos, pero cada una tiene un sentido diferente y se emplea en contextos totalmente distintos.

Estamos ante un caso de equivalencia aparente, que en árabe tiene un fraseolismo nulo. Con la traducción literal proporcionada por los tres traductores, el lector árabe nunca entenderá el significado que acabamos de explicar, incluso se sentirá confundido.

De cualquier modo, se lo agradezco. La vieja tendrá al menos con qué entretenerse mientras yo suelto el trapo.” (Rulfo: 169)
على أية حال، أشكرك. هكذا سيكون لدى إمرأتي ما تشغل به بينما أنا ألعب. (Almāniy, 149)
على أية حال، أشكرك على هذا. سيكون لدى العجوز على الأقل ما يشغلها، وأنا أتسلى. (‘šmat, 182)
وعلى أية حال فاني أشكرك إذ سيكون للعجوز شيء تتسلى به بينما أضحك أنا. (Ibrāhīm, 178)

Soltar el trapo es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico según el DRAE es: “echarse a llorar o echarse a reír”, pero el Diccionario de Hispanoamericanismos (DH) ofrece otro significado diferente al del DRAE argumentando su propuesta por el ejemplo objeto de estudio: “Soltar el trapo: hacer su vida. (Mex.): “(...) se lo agradezco. La vieja tendrá al menos con qué entretenerse mientras yo suelto el trapo.” (J. Rulfo, *Péramo*, 103)”.

Se trata de un fraseologismo cuyo significado fraseológico y contextual no coinciden. Es un caso de polisemia palpable en las tres versiones propuestas por los traductores, que se han limitado a la definición del DRAE y de la mayoría de los diccionarios.

El procedimiento de traducción elegido es el lexema: أشكرك (me río), أتسلى (me entretengo), ألعب (juego), que mantiene la imagen feliz del significado fraseológico, sin embargo, se pierde el carácter fraseológico contextual. Estamos ante un caso de equivalencia nula.

“Cuántas veces él tuvo que sacar de su misma bolsa el dinero para que ellas le echaran tierra al asunto: “¡Date de buenas que vas a tener un hijo güerito!” (Rulfo:174)
"كم من المرات كان عليه أن يخرج نقودا من كيسه بالذات حتى ينسين ويلقين ترابا على القضية، وكان يقول لإحدهن "اضحكي بعبك، ستحصلين على ابن اشقر" (Almāniy, 156)
كم من المرات اضطر إلى إخراج نقود من جيبه لكي ينسين الأمر، فقد كان يقول لهن: "خير لك، فسوف يكون لك ابن أشقر" (‘šmat, 191)
كم مرة كان عليه أن يخرج نقودا من محفظته الخاصة لكي يغضوا الطرف عن القضية.. "ادفع عن طيب خاطر فسترزق بأبن أشقر الشعر" (Ibrāhīm, 184)

Echar tierra al asunto significa “ocular algo, olvidar algo intencionalmente” según el Diccionario Fraseológico del Español Moderno, o “olvidar a alguien o dar por perdida una cosa” según el Diccionario de Hispanoamericanismos.

En los textos meta (TM), esta locución ha sido traducida de diferentes maneras. El primer traductor ha optado por la traducción literal, palabra por palabra *يلقن ترابا على القضية* (echaron tierra al asunto), la segunda traductora ha elegido la paráfrasis, explicando la locución origen *لكي ينسين الأمر* (para olvidarse del tema), mientras que el tercer traductor la ha traducido de manera satisfactoria mediante una UF existente en la lengua árabe *غض الطرف* (hacer la vista gorda). En los dos primeros casos, se trata de una equivalencia fraseológica nula.

El tercer traductor ha usado la locución que tiene el sentido de olvidar algo intencionalmente como posible correspondencia fraseológica en la LM, ya que mantiene muchas coincidencias con la locución original. La locución árabe, aunque no pertenece al mismo campo léxico de la locución española, comparte con ella la misma expresividad.

<p>“Yo pecador se oía más fuerte, repetido, y después terminaban: “por los siglos de los siglos, amén”, “por los siglos de los siglos, amén”, “por los siglos...”</p> <p>(Rulfo: 144)</p>
<p>ال"أنا الخاطئة" تسمع أكثر قوة، مكرورة، ثم تنتهي: "إلى أبد الأبدين، أمين"، "إلى أبد الأبدين، أمين"، "إلى أبد..".</p> <p>(Almāniy, 115)</p>
<p>وكانت "أنا خاطئة" تسمع أكثر قوة، وتكراراً، وبعد ذلك تنتهي: "إلى أبد الأبدين، أمين"، "إلى أبد الأبدين، أمين"، "إلى أبد..".</p> <p>(‘šmat, 144)</p>
<p>(أنا خاطئ)، أخذ يسمع هذا القول بقوة وعلى نحو متكرر وأخيراً سمع (منذ قرون وقرون أمين)، (منذ قرون وقرون أمين)، (منذ قرون..).</p> <p>(Ibrāhīm, 147)</p>

En este ejemplo, se trata de una locución adverbial que significa “para siempre jamás” (DRAE) y “eternamente” (Diccionario del Español Coloquial).

Esta UF ha sido traducida en la primera y la segunda versión mediante una unidad fraseológica árabe, mientras que el tercer traductor ha optado por la traducción literal creando una expresión nueva inexistente en la LM para transmitir el significado de la locución.

Almāniy y ‘šmat han optado por sustituir la locución por otra locución existente en la lengua árabe *أبد الأبدين*, y es la técnica más recomendada, porque enriquece el TM y mantiene los rasgos estilísticos del autor del TO. Mientras que el tercer traductor ha

optado por la traducción literal. La locución árabe usada por ambos traductores comparte con la locución española la misma expresividad, pero no los mismos componentes, así, son equivalentes fraseológicos parciales.

Esta unidad fraseológica refleja un símbolo religioso propio de la cultura cristiana, que los dos primeros traductores lo han traducido por un referente cultural análogo en la lengua y cultura árabes, por lo cual, se pueden considerar equivalentes parciales que implican ciertas pérdidas en algunos parámetros.

En palabras de Corpas Pastor (2003: 227), la equivalencia parcial ocurre “cuando una UF y su equivalente presentan diferencias de significado —denotativo o connotativo—; distintas restricciones en los niveles diatópico, difásico y diastrático; o bien diferencias formales o estructurales”.

<p>“Me hace usted que se me vayan los colores. Me toca la luna. ¡Oh!, qué vergüenza. - ¿Y qué? El matrimonio no es asunto de si haya o no haya luna. Es cosa de quererse. Y, en habiendo esto, todo lo demás sale sobrando. (Rulfo:105)</p>
<p>”إنك تجعل الدم يغور في وجهي. إنني في الدورة. أه! يا للخجل. - وماذا؟ الزواج مسألة وجود دورة أو عدمه وجودها. إنه الرغبة. وعندما تتوفر الرغبة فإن كل شيء يفيض على اللزوم. (Almāniy, 66)</p>
<p>”لقد أخلتني. فأنا في الدورة. أه! كم هذا مخجل. - وماذا؟ الزواج ليس وجود الدورة أو عدمه وجودها. بل هو الرغبة. فعند وجودها فكل الباقي زائد عن اللزوم. (‘šmat , 86)</p>
<p>”إنك تجعلني أشعر بالخجل. لقد أرف موعد القمر معي، أواه. يا للخجل. - ثم ماذا. إن الزواج ليس مسألة وجود قمر أولاً، إنه مسألة رغبة وعند وجودها لا تبقى للأشياء الأخرى أي أهمية. (Ibrāhīm, 104)</p>

La locución verbal tocarse la luna es sinónima de tocarse la regla. Según el Diccionario de Hispanoamericanismos, en México y Cuba la ‘luna’ refiere a menstruación.

Esta locución no tiene ningún equivalente fraseológico exacto en la lengua árabe, por lo cual, todas sus traducciones serían una equivalencia nula. Pese a ello, las paráfrasis *إنني في الدورة* (estoy en mi ciclo/periodo) propuestas por el primer y la segunda traductores son consideradas traducciones aceptadas. El tercer traductor la traduce literalmente, *لقد أرف موعد القمر معي* (la luna coincide conmigo), una propuesta fuera de contexto.

<p>“Con usted debe haber pasado lo mismo, ¿no? - No me acuerdo - ¡Váyase mucho al carajo! (Rulfo:70-71)</p>	<p>ولا بد أن الأمر نفسه حصل معك، أليس كذلك؟ - لست أذكر - لتذهب إلى الجحيم! (Almāniy, 22)</p>
<p>لا بد أن نفس الأمر حدث معك، أليس كذلك؟ - لا أتذكر - لتذهب إلى الجحيم (‘šmat , 35)</p>	<p>لا بد ان الأمر نفسه قد حصل، أليس كذلك؟. - لا أتذكر. - اذهب إلى الشيطان! (Ibrāhīm, 64)</p>

Váyase [Irse] mucho al carajo es una locución verbal malsonante cuyo significado según el DRAE es: “estropearse o tener mal fin” y según el DFEM: “en oraciones imperativas u optativas indica rechazo violento o categórico de alguien/ algo”.

En árabe, esta unidad fraseológica no tiene equivalente exacto, porque está vinculada con la cultura hispánica, pero los traductores optan en la mayoría de los casos por traducirla por *لتذهب إلى الجحيم*, es el caso de la primera y segunda traducción, mientras que el tercer traductor adopta *اذهب إلى الشيطان*, una colocación poco usada en árabe. La traducción de esta unidad fraseológica se hizo mediante expresiones creadas por los traductores.

Consideramos que la solución de los dos primeros traductores es correcta ya que alcanza la equivalencia comunicativa, la tercera también aunque en poca medida porque resulta un poco extranjera para el lector árabe.

Es un caso de la equivalencia parcial puesto que el procedimiento de traducción empleado es el de la sustitución por expresiones usadas en la literatura y habla árabes.

Ya sentado sobre el mostrador, maldijo a su madre, se maldijo a sí mismo y maldijo
infinidad de veces a la vida “que valía un puro carajo”.
(Rulfo:189)

وبعد أن جلس على الطاولة، شتم أمه، وشتم نفسه وشتم الحياة "التي لا تساوي أكثر من لعنة" شتائم لا نهاية لها (Almāniy, 167)
جلس فوق الطاولة، يلعن أمه، ويلعن نفسه ويلعن الحياة كثيرا "هي تستحق مجرد لعنة". (‘šmat, 213)
جلس على طاولة العرض الزجاجية يشتم امه ونفسه ويشتم أكثر من ذلك الحياة: "ليست الا خراء". (Ibrāhīm, 201)

Valer un puro carajo es una locución verbal malsonante, cuyo significado según el Diccionario del Español Coloquial "no valer nada", y según el Gran Diccionario de Uso del Español Actual (GDUSA) "no servir para nada".

En el nivel textual, todos los traductores han hecho una traducción literal con lo que se ha alcanzado la equivalencia comunicativa, acudiendo a expresiones malsonantes que dejan al lector árabe ante una extranjerización y hace visible el traductor: التي لا تساوي أكثر من لعنة, (no vale más que una maldición), (sólo merece una maldición), هي تستحق مجرد لعنة, (no es más que una mierda),

Estamos ante una equivalencia fraseológica nula, aunque se puede decir que la tercera traducción, una expresión creada por el traductor ليست الا خراء (no es más que una mierda), es la más cercana al original porque también en árabe es malsonante.

Los tres traductores han intentado reproducir el mismo significado fraseológico usando expresiones que han reflejado en cierto grado la equivalencia comunicativa representada por el descontento del personaje.

a. Resultados cuantitativos del análisis

Equivalencia nula	7	64%
Equivalencia parcial	3	27%
Equivalencia total	0	0%
Equivalencia aparente	1	9%
Total	11	100%

Figura 1. Resultados del análisis

Si hacemos un análisis cuantitativo de los grados de equivalencia de las 11 locuciones estudiadas, encontramos que la equivalencia nula es la que domina con un 64%. Junto a ella notamos el uso frecuente de la equivalencia parcial con un 36%, y en menor grado y en un único caso la equivalencia aparente, mientras que la equivalencia total es inexistente.

5. CONCLUSIÓN

En el presente estudio hemos analizado las soluciones de traducción de las locuciones del español al árabe en tres versiones de la obra *Pedro Páramo*. A partir de este material se ha constatado que resulta difícil reproducir y conservar las cargas significativas y los aspectos culturales mexicanos de las unidades fraseológicas en los TM, lo que genera problemas de interpretación al público árabe.

Los diccionarios español - árabe existentes no están actualizados y sus propuestas no siempre son fructíferas porque a veces no reconocen la locución o no ofrecen ninguna información sobre ella o bien aportan informaciones no válidas para el ejemplo analizado en un contexto determinado. Asimismo, lamentablemente, hemos notado una carencia de diccionarios fraseológicos bilingües español - árabe, cuya elaboración sería muy importante para la lexicografía y los estudios fraseológicos contrastivos también.

Los sistemas fraseológicos del español y el árabe no muestran muchos rasgos en común, ya que no encontramos equivalentes fraseológicos totales, sin embargo, en la mayoría de los casos se trata de equivalencias nulas, y en menor número equivalencias parciales.

En varios casos, no era posible mantener el sentido completo de la locución, por eso los traductores han recurrido a la paráfrasis, a los lexemas simples que encajan en el contexto, o bien han traducido la locución literalmente a pesar de que la lengua árabe ya dispone de equivalentes fraseológicos.

Hemos notado en nuestro análisis que en varias ocasiones los traductores expresan la idea de la locución original literalmente por falta de correspondencias conceptuales dada la diferencia cultural y lingüística entre ambas lenguas, como es el caso de la locución tener riñones que no tiene en la lengua árabe un equivalente fraseológico en el mismo ámbito, y los traductores la han traducido literalmente por *أُن نكون كلانا* o *يحتاج إلى كليتين*.

Hemos observado que para traducir algunas locuciones los traductores crean expresiones que no hacen referencia a la misma situación y que sueñan raras en la lengua meta como las locuciones malsonantes Irse al carajo y Valer un puro carajo.

Cabe señalar que es muy frecuente el uso de la paráfrasis para resolver casos de equivalencia parcial o equivalencia nula ya que de las 33 soluciones propuestas por los tres traductores, la paráfrasis ha sido usada en 6 ocasiones: en el caso de las locuciones tocar la luna; como un condenado, estar en un pelo y echar tierra al asunto.

En lo que concierne a la traducción mediante una unidad fraseológica equivalente, solamente encontramos tres locuciones que han recurrido a esta estrategia: por los siglos de los siglos *إلى أبد الأبد*; echar tierra al asunto *غض الطرف* y estar en un pelo *من قوسين*.

Finalmente, y en cuanto a los grados de la equivalencia fraseológica, siete de las locuciones analizadas presentan una equivalencia nula, cuatro presentan la equivalencia parcial, un solo caso de equivalencia aparente mala sangre que ha sido traducido por falsos amigos que funcionan en el contexto árabe pero no expresan la misma idea del original. Sin embargo, no hemos encontrado ningún ejemplo representativo de la equivalencia total, tal vez, porque las dos realidades la de México y la de los lectores árabes son lejanos y no comparten muchas cosas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ‘Şmat**, S. *Bīdrū Bārāmū [Pedro Páramo]*. El Cairo: Al haya al ‘āma li qoşūr aṭaqāfa, 2013.
- Almāniy**, S. *Bīdrū Bārāmū [Pedro Páramo]*. Dammam: Dār Āṭar, 2013.
- Corpas Pastor**, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.
- _____. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico- semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, 2003.
- Ibrāhīm**, M. *Bīdrū Bārāmū [Pedro Páramo]*. Bagdad: Dār al māmūn li taryama wa nashr, 1990.
- Martín Sánchez**, M. *Diccionario del Español Coloquial: Dichos, Modismos y locuciones populares*. Madrid: Tellus. (DEC), 1997.
- Real Academia Española**. *Diccionario de la lengua española (23.ª ed.)*. Madrid: Espasa. (DRAE), 2014.
- Renaud**, R. (coord.). *Diccionario de Hispanoamericanismos*. Madrid: Cátedra, 1997.
- Robles I Sabater**, F. “Las unidades fraseológicas del Pons Wörterbuch für Schule und Studium”. *Cuadernos de Filología Alemana*. 2009, Anejo II, págs. 143-151.
- Rulfo**, J. *Pedro Páramo*. Madrid: Cátedra, 1986.
- Sánchez Pérez**, A. *Gran Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SGEL, 2001.
- Seco**, M., **Andrés**, O. y **Ramos**, G. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar, 2004.